



山口市の名勝地「長門峡」
“Chomonkyo Gorge,” a renowned scenic spot in Yamaguchi City

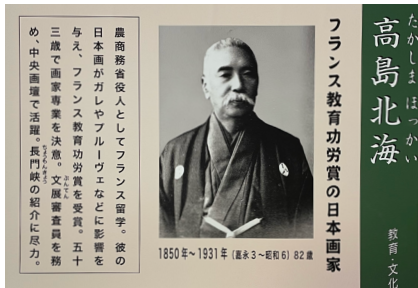
さて、今回の TASA のプログラムでは、基本的には台湾のアーティスト・イン・レジデンスの視察ということですが、同時にアーティストとしても滞在制作を進めました。実現するかどうかはわかりませんでした。新竹市鐵道藝術村のディレクター Yu-hsuan Lee (李育萱) さんはじめ、台湾の方々のご協力でいろいろな情報を得られリサーチを進めることができ、滞在制作の方向性や実現可能性などを具体的に検討できるようになりました。

個人的な理解として、滞在制作というものは地域外の人を招聘することでその地域の生活者が気づかなかったり、目を向けな

In this TASA program, while primarily focusing on observing Taiwan’s artist-in-residence programs, I also progressed in my own artistic practice during my stay. Although I was unsure whether my project would come to fruition, I was able to gather valuable information and conduct research with the cooperation of Yu-hsuan Lee (李育萱), the director of Hsinchu City Art Site of Railway Warehouse, and other locals. This support enabled me to concretely explore the direction and feasibility of my artistic residency.

かったりしたことに目を向けるきっかけになり、地域の方々もアーティストもお互いにメリットがあることだと思います。今回、新竹市での私のリサーチの広がりやプロジェクトについて、新竹市鐵道藝術村を拠点に Yu-hsuan Lee (李育萱) さんや宿泊先の Wen Yi Chin (金玟儀、Winnie) さんなどからの情報提供や紹介していただいた団体や人物を含め、お話し進めたいと思います。

今回の滞在でやってみたいと思っていたアイデアは、大きく捉えると自然保護と創造性の応用です。現在、私が居住する日本の山口市には「長門峡」というところがあります。元々は無名でしたが、明治時代の高島北海という地質学者兼画家が水墨画を描き、その販売収益でその地域の自然環境保護と名勝化に尽力したおかげで、現在でも多くの人が集う名所となっています。絵を描くことが環境保護につながった事例です。



高島北海のパネル
Display of Hokkai Takashima

そして、日本統治時代で活躍した陳澄波によるある一枚の絵画が私の住む山口県防府市というところで10年ほど前に見つかったことが着想になりました。その絵画は「東

My personal understanding is that inviting individuals from outside the region for a residency can help locals notice and reflect on aspects they might have overlooked, fostering mutual benefits for both the artists and the community. In this section of report, I would like to discuss the sequential progress of my research and project in Hsinchu City, particularly how I collaborated various organizations and individuals through information provided by Yu-hsuan Lee and Wen Yi Chin (金玟儀, Winnie), my landlord.

The overarching idea I wanted to explore during my stay relates to the application of creativity and environmental conservation. In Yamaguchi City, Japan, where I reside, there is a place called "Chomonkyo Gorge." Originally unnamed, it became one of the renowned scenic spots thanks to Hokkai Takashima, a geologist and painter from the Meiji era, who painted ink wash artworks and used the sales revenue to contribute to the protection and beautification of the local natural environment there. This case exemplifies how painting can lead to environmental conservation.

Furthermore, I was inspired by the discovery of a painting by Chen Cheng-po ten years ago in Hofu City, Yamaguchi Prefecture. The painting, titled "East Taiwan Coastal Road," depicts

台湾臨海道路」という作品で、台湾の東海岸と山が描かれていると共に原住民の親子や集落が描かれているものです。当時の台湾総督府の上山満之進からの依頼により風景や原住民の姿が描きこまれた作品で上山氏の台湾の自然や原住民に対する姿勢が窺われます。一枚の絵に思い出や残したい景色が描かれ今の時代に受け継がれている事例だと思います。これらの事例と私が過去に行ったガチャガチャを使って基金を募るアイデアをうまく融合できないかと台湾渡航前に思い描いていました。

新竹市に到着後、Yu-hsuan さんから新竹市にあるアート関係の施設についてお聞きしました。そのうちの一つに新竹市ガラス工芸博物館があるとのことで早速行ってみることにしました。そこで日本統治時代である 1920 年に新竹エリアには珪砂とガスが大量に埋蔵されていることが分かり、そこから新竹市のガラス産業が発展していったということを知りました。また、現在では台湾は空き瓶のリサイクル率が世界で #2 だということも分かりました。そして、ガラス工芸博物館の隣には春池ガラスというガラスのリサイクル事業をされている会社の工房、カフェ、ショップもあり、後日、Yu-hsuan さんに調整していただきリサイクル工場を見学することもできました。これが素材や資源に関することです。

ガラスを使った作品を作ったことがなかったので、技術的なことや実際の制作には協力が必要でした。いくつか協力先を検討や相談したところ、最終的に新竹市にある大学の芸術学部と相談するのが最善という考

Taiwan's eastern coastline along with indigenous people and their settlements. Commissioned by the Governor-General of Taiwan at the time, Mitsunoshin Kamiyama, the artwork reflects Kamiyama's perspective on Taiwan's nature and its indigenous people. It represents a narrative of memories and landscapes that have been passed down through generations. Before my trip to Taiwan, I was contemplating how to blend these examples with my previous project with a Capsule toy vending machine, or a gacha gacha machine, for fundraising purpose.



新竹ガラスの歴史展示
Display of Glass history in Hsinchu

After arriving in Hsinchu City, Yu-hsuan informed me about various art-related places in the area. One of them was the Glass Museum of Hsinchu City, which I decided to visit immediately. There, I learned that the Hsinchu area was rich in silica sand and gas found in 1920, leading to the development of the local glass industry. I also discovered that nowadays Taiwan has the second-highest

えに至り、新竹市鐵道藝術村のスタッフで国立精華大学藝術與設計學系に在籍する Ganja haoyu さんにガラスを専門とする教授に取り次いでいただきました。これが制作手法に関することとなります。



国立精華大学藝術與設計學系の蕭銘菴教授
Professor Ming-Twen Shiau again at the National
Tsing Hua University

台湾についての知識は、私が秋吉台国際芸術村のレジデンス・プログラムでコーディネーターを務めていた時の台湾アーティストや大規模な台湾アーティストによる展覧会「浪のしたにも都のさぶらふぞ」、また、台湾に関する柗来ひかりさんの書籍数冊に目を通した程度でしたので、私の台湾の理解度はほぼありませんでした。台湾で話される言葉も全く分からないので、少しでも理解を深められるようにと日本統治時代に日本の教育を受けた方々に会って話してみたいというリクエストに、またしても Yu-hsuan さんと宿泊先のホスト Winnie さんが手伝って下さいました。そのおかげで、現在 90 歳前後のお年寄りお二人から日本語で台湾や新竹市に関する歴史のお話や個人的な人生の思い出を聞くことができ、台湾の複雑な歴史や文化、それぞれの心理などを知ることができました。

recycling rate for empty bottles in the world. Additionally, adjacent to the Glass Museum is a company called Spring Pool Glass, which runs a glass recycling business. Later with Yu-hsuan's help, I was able to visit their recycling factory. So, this was about the resources and the materials for my project.

Since I had never created artwork using glass before, I needed technical assistance for actual production. After considering various potential collaborators, I concluded that consulting the art department at a local university would be the best approach. Yu-hsuan connected me with Ganja Haoyu, a staff member at Hsinchu City Art Site of Railway Warehouse, who introduced me to a professor specializing in glass. So, this became the method of production for my project.

Then, my knowledge about Taiwan was limited only to interactions with Taiwanese artists during my time as a coordinator for the residence program at Akiyoshidai International Art Village, a large exhibition featuring Taiwanese artists "There is another capital beneath the wave", and a few books about Taiwan written by Hikari Sumiki. Thus, my understanding of Taiwan was minimal. Additionally, since I did not understand the language spoken in Taiwan, I became interested in meeting and talking with

また、かねてから知りたかった陳澄波の「東台湾臨海道路」についても、Yu-hsuan さんが取り次いでくださったおかげで台北にある陳澄波文化基金会にて陳澄波さんのお孫さん Chen Li-po (陳立栢) さんやディレクターの Ho Kuan-Yi (何冠儀) さん、リサーチャーの Chang Che-Wei (張哲維) さんから詳しくお話を聞くことができ、台湾の自然や自然の持つ靈性を尊重していた陳澄波の姿勢が理解できました。民族や政治といった隔たりではなく、北回歸線と黒潮の交差するこの豊かな自然あふれる島自体がそこに住む人たちにとっての何よりも根元的なものであるという考え方です。複雑な歴史や文化がある中、陳澄波がなぜ森や山をモチーフとした風景画を大事に描いていたのかという答えのように思えました。



陳澄波文化基金会にて
At the Chen Cheng-po Cultural Foundation

その後、陳澄波の生まれ故郷である嘉義市の背後にあり彼が大事に捉えていた阿里山にある檜の森に行き、日本統治時代に盛んであった林業の歴史とともに、樹齢 1,000 年以上の檜も健在するこの森が持っている自然の靈性のようなものも体で直に感じ取ることができました。こういった豊かな自

individuals who had received a Japanese education during the Japanese colonial period. Again, Yu-hsuan and my host, Winnie, helped facilitate this. As a result, I was able to hear stories in Japanese about Taiwan and Hsinchu City's history from two elderly individuals, both around 90 years old. This provided me insight into Taiwan's complex history, culture, and the psychology of its people.



陳澄波の図録より「東台湾臨海道路」
From the catalog of Chen Cheng-po: 'East Taiwan Coastal Road'

Moreover, with Yu-hsuan's assistance, I received a chance to learn more about Chen Cheng-po's "East Taiwan Coastal Road" at the Chen Cheng-po Cultural Foundation in Taipei. There, I had the opportunity to directly talk with Chen's grandson, Chen Li-po (陳立栢), the director Ho Kuan-Yi (何冠儀), and the researcher Chang Che-Wei (張哲維) who helped me understand Cheng-po's respect for Taiwan's nature and the spirituality it embodies. This was about his perspective to view the island rich in natural resources and located at the intersection of the Tropic of Cancer and

然や先述のアーティストの活動に対する敬意を最終的にガラスで表現してみたいと思い、リサイクル・ガラスで台湾の自然をモチーフにした小さなオブジェを制作することを決めました。

さて、そのオブジェのデザイン作成に関して自分でデザインすることも考えましたが、滞在制作の機会を十分活用するためにも地域の人たちとワークショップなどして考えてみたいとも思っていました。ただ、こちらでの生活を進めながら言葉の壁があることを痛感していたので、どなたか台湾の言語を教えてもらえないかと SNS に投稿したところ、またしてもホストの Yu-hsuan さんからのご提案で Language Exchange の情報を教えてくださいました。その facebook ページに台湾の言葉を学びたいと投稿をしたところ、陳さんという方と繋がることができました。最終的には彼の知り合いでオルタナティブな学校を運営する亮語文創 (Shining Life) という事業者の Peng Yu-Liang (彭瑜亮) さんと Chen Pin-Hsuan (陳品誼) さんに出会うことができ、子ども向けのデザイン・ワークショップをさせていただけるようになりました。



亮語文創にて
At Shining Life

the Kuroshio Current, as fundamental for its inhabitants, transcending ethnic and political divisions. Amidst the complex history and culture, I began to grasp why Chen Cheng-po cherished painting landscapes with motifs of forests and mountains.

Later, I visited the cypress forest in Alishan, which lies behind Chiayi City, Chen Cheng-po's birthplace. I was able to physically experience the nature's spirituality in this forest, home to cedar trees over 1,000 years old, alongside the history of the forestry industry that thrived during the Japanese colonial era. Ultimately, I wanted to express my respect for such abundant nature and the activities of the aforementioned artists through glass, so I decided to create small objects using recycled glass, with motifs inspired by Taiwan's natural landscapes.



阿里山の檜の森の中
In the forest of Cypress trees in Alishan

Regarding the design of these objects, I initially considered creating the designs myself, but I also wanted to take full

ご参加いただいたのは小学4-6年生の21名。ワークショップの初めはこのプロジェクトの背景を紹介するべく、先述した高島北海による長門峡の日本画や環境保全活動、陳澄波による「東台湾臨海道路」、また阿里山や新竹地域の自然環境についてを写真で紹介しました。各自持ち寄っていただいた色鉛筆やカラーペンを使って「自分にとって大事な台湾の自然」を磨りガラス加工したガラス片2枚に描いていただきました。これらのガラス片は当日の午前中に国立精華大学藝術與設計學系の蕭銘菀教授と私で準備したガラス片でした。また、ガラス・フュージョンという技術でも小さなオブジェを作りたかったので、デザインの参考に参加した小学生たちにデザインを描いてもらいました。

ワークショップに割り当てていただいた90分内で、プレゼン、制作、仕上げ、集合写真を実施しましたが、終始、先生方が積極的に通訳や補助をしてくださったおかげで全てスムーズかつ完璧に実施できました。本当に感謝しています。ご協力ありがとうございました。



子供達が磨りガラスに描いてくれた作品
Students' works on pieces of frosted glass

advantage of my residency by holding workshops with local residents. However, while engaging in local life, I felt the challenge of the language barrier. So, I posted on social media asking if anyone could teach me the Taiwanese language, and once again, Yu-hsuan proposed Language Exchange platform on Social Media. Through a post on their Facebook page, I connected with a person called Mr. Chen. Ultimately, I gained a chance to meet Peng Yu-Liang (彭瑜亮) & Chen Pin-Hsuan (陳品誼) from a business called Shining Life (亮語文創), which operates an alternative school, allowing me to conduct a design workshop for children later.

I had 21 participants, all elementary school students from grades 4 to 6. At the beginning of the workshop, I introduced the background of the project, including Hokkai Takashima's Japanese paintings of "Chomonkyo Gorge," environmental conservation efforts, Chen Cheng-po's "East Taiwan Coastal Road," and the natural environment of Alishan and Hsinchu, using some photographs. Each child used colored pencils and markers they brought to draw "the Nature of Taiwan that is important to you" on two pieces of glass that had been processed into frosted glass. These glass pieces were prepared by Professor Ming-Twen Shiau and me earlier that day at the National Tsing Hua University, Department of



亮語文創にてワークショップ後のグループ写真
A group photo with students at Shining Life

後日、グラス・フュージョンを作成するために国立精華大学藝術與設計學系の蕭銘菴教授のもとを訪れました。お忙しい中2時間程お時間をいただき、ご指導いただきながらステンドグラスの廃材を活用し子どもたちが提案してくれたデザインを参照して、グラス・フュージョンのオブジェを16個作ることができました。そのうちの4点ほどは、空き瓶をリサイクルしてグラス・フュージョンしたものです。また、この時期にようやくガチャガチャ・マシンを購入する決断ができ、Yu-hsuanさんと新竹市鐵道藝術村スタッフによる連携でガチャガチャ・マシンを予定より早く手に入れることができました。偶然にも納品された日はRichard Müller(リチャード・ミュラー)さんとYu-hsuanさんが共同キュレーションを担当した展覧会の公式オープニングでした。早速、同施設で滞在制作をされていた金子未弥さんにもお手伝いいただき、ガラス・オブジェをカプセルに入れたり、メイン・ビジュアルを描いたりして、なんとかガチャガチャ・マシンを設置することができました。設置後すぐに興味を持ってくださった方にガチャガチャをしていただくこともできました。最終的な目標としては、

Fine Arts and Design. I also wanted to create small objects using glass fusion techniques, so I asked the elementary school students to draw designs.

The workshop included presentations, production, finishing, and group photos within the allocated 90 minutes. Thanks to the active support and translation from the teachers, everything went smoothly and perfectly. I am truly grateful for their cooperation.

Later, I visited Professor Ming-Twen Shiau again at the National Tsing Hua University to create glass fusion objects. Despite his busy schedule, he dedicated about two hours to guide me, allowing me to create 16 glass fusion objects based on the designs proposed by the children using scrap glass from stained glass projects. Among them, about four pieces were made from recycled glass bottles.



グラスフュージョンをしてくださる蕭銘菴教授
Professor Ming-Twen Shiau working on glass fusion

At this time, I finally made the decision to purchase a gacha gacha machine.

ガチャガチャの収益を環境保全や教育活動をされている団体に寄付したいと考えているので、完売報告を楽しみにしています。

視察の傍らに進めていたプロジェクトでしたので、滞在期間中に本当に実現できるかわかりませんでしたが、地の利やネットワーク豊かな Yu-hsuan さんなどのご協力により、素材、制作手法、デザインが特定でき、さまざまな方々と異文化交流や共同制作などができ、地域に特有な資源を活用した象徴的なプロジェクトが実現できたと思います。



出来上がったグラスフュージョンのオブジェ
Pieces made out of glass fusion



設置されたガチャガチャ・マシン
the gacha gacha machine installed at the venue

With the collaboration of Yu-hsuan and the staff members at Hsinchu City Art Site, I was able to acquire the gacha gacha machine earlier than planned. Coincidentally, the delivery was made on a day coincided with the official opening of an exhibition curated by Richard Müller and Yu-hsuan. I immediately received assistance from Miya Kaneko, who was also on the residency at the facility, to place the glass objects in capsules and to design the main visual, allowing us to set up the gacha gacha machine successfully. Shortly after the installation, I was able to have a guest enjoy playing with the gacha gacha machine.

My ultimate goal was to donate the proceeds to organizations engaged in environmental conservation and/or educational activities, and I am looking forward to have a report about the sell-out.

As I pursued this project alongside my research on residency programs across Taiwan, I was initially unsure if it would materialize during my stay. However, with the support of individuals like Yu-hsuan, whose local knowledge and networks were invaluable, I identified the materials, production methods, and designs. I believe this led to meaningful cultural exchange and collaboration, resulting in a symbolic project that reflects local resources.

参考 / Reference

高島北海 / Hokkai Takashima

<https://happiness-yamaguchi.pref.yamaguchi.lg.jp/kiralink/202210/yamaguchigaku/index.html>

東台灣臨海道路 / East Taiwan Coastal Road

<https://www.nippon.com/ja/column/g00386/>

春池玻璃 / Spring Pool Glass

<https://springpoolglass.com/>

財団法人陳澄波文化基金会 / Chen Cheng-po Cultural Foundation

<https://chengpo.org/>

陳澄波を探して / Searchig for Chen Cheng-po

<https://amzn.asia/d/fQfgPzF>

亮語文創 / Shining Life

<https://shininglife-edu.com/>

国立精華大学藝術與設計學系 / National Tsing Hua University Department of Arts & Design

<https://artdesign.nthu.edu.tw/>